



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

**Kurslitteratur för ÖVSB14, Översättning till svenska 1: Allmän sakprosa
(7,5 hp)**

Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk-och litteraturcentrum, den 26 maj 2021.

MÅLSPRÅK SVENSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Språkriktighetsboken (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.

Svenska skrivregler (2017). Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.

Svenska Akademiens ordböcker: <https://svenska.se/>

KÄLLSPRÅK DANSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Bacquin, Mari & Christensen, Robert Zola (2011). "Når sommerfugle blir till sommarflugor – eller när grannspråk blir främmande språk". I: *Språk i Norden 2011*, Nordisk ministerråd. (s. 157–166).

Zola Christensen, Robert & Christensen, Lisa (2004) "60 svensk-danska syntaxskillnader". I: *På godt dansk. Festskrift til Henrik Galberg Jacobsen i anledning af hans 60 års fødselsdag den 4. feb. 2004*. Århus: Forlaget Wessel og Huitfeldt. (s. 61–72.)

Rekommenderad referenslitteratur

Lundquist, Lita. *Oversættelse* (2005). Köpenhamn: Forlaget Samfundslitteratur.

Zola Christensen, Robert (2007). *Dansk for svensktalende*. 2 opl. Lund: Studentlitteratur.

LEXIKA (Länkar tillhandahålles av läraren.)

Ordbogen.com.

Ordned.dk. Dansk sprog i ordbøger og korpus.

Politikens nudansk ordbog med etymologi (2010). 3 udg. Köpenhamn: Politikens Forlag.

Svensk-dansk, dansk-svensk ordbog (2008). 2 udg., 4 opl. Köpenhamn: Gyldendal.

GRAMMATIK

Holm Christensen, Lisa & Robert Zola Christensen (2019). *Dansk Grammatik*, 4 udg. Odense: Syddansk Universitetsforlag.

KÄLLSPRÅK ENGELSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary (2003). 4:e uppl. London: Harper Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English (2001). 3:e uppl. Harlow: Longman.

Stora engelsk-svenska ordboken (1999). Stockholm: Norstedts.

Stora svensk-engelska ordboken (1999). Stockholm: Norstedts.

Wordfinder – Lexikon på PC (Wordfinder Software)

GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Övrig referenslitteratur

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

KÄLLSPRÅK FRANSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 194–215).

Vinay, Jean Paul & Darbelnet, Jean (1995). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier. Även andra upplagor. ("Les procédés techniques de la traduction", s. 46–55).

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (2004). Nouv. Éd. Du Petit Robert de Paul Robert, mise à jour et augm. Paris: Dictionnaires Le Robert.

Norstedts stora fransk-svenska ordbok (1998). Stockholm: Norstedts.

Fransk-svensk ordbok (1995). Stockholm: Natur och Kultur.

GRAMMATIK

Pedersen, John, Spang-Hanssen, Ebbe & Vikner, Carl. *Fransk universitetsgrammatik* (1989). 2:a uppl. Göteborg: Esselte Studium/Akademiförlaget.

Övrig referenslitteratur

Eriksson, Olof & Elisabeth Tegelberg (2009). *Svensk-franska strukturövningar med facit*. Göteborg : Esselte studium/Akademiförlaget.

Tegelberg, Elisabeth (1989). *Från svenska till franska. Konstrastiv lexikologi i praktiken*. Lund: Studentlitteratur.

KÄLLSPRÅK SPANSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Hernández Guerrero, M. J., (2012) La traducción de entrevistas en la prensa española. Análisis de una entrevista traducida en el diario El País. I: Cruces Colado, Susana m.fl. (red.), *Traducir en la frontera*. Atrio, pp. 955-967.

Marra, L. (2014). La traducción de referencias culturales en los artículos periodísticos: resultados de un análisis contrastivo, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation*, 2020 (22), pp. 153-171. DOI: 10.13137/2421-6763/31048

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

- Diccionario de la Real Academia Española*. Senaste upplagan.
Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos. Valfri
upplaga.
Norstedts spanska ordbok (1999). Stockholm: Norstedts. Även andra
upplagor.

GRAMMATIK

- Fält, Gunnar (2003). *Spansk grammatik för universitet och högskolor*. Lund,
Studentlitteratur. Även andra upplagor.
Gómez Torrego, Leonardo (1997). *Gramática didáctica del español*.
Madrid: Ediciones SM. Även andra upplagor.

Övrig referenslitteratur

- García Yebra, Valentín (1984). *Teoría y práctica de la traducción I+2*.
Madrid, Gredos. Även andra upplagor.
Pym, Anthony (2005). Text and risk in translation. I: Aijmer, K. & Alvstad,
C. (red.) (2005). *New tendencies in translation studies: selected papers
from a workshop*: Göteborg 12 December 2003. Göteborg: Acta
Universitatis Gothoburgensis.